

ORDONANTA DE URGENTA nr. 84 din 14 iulie 2005

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Slovace privind readmisia persoanelor, semnat la Bratislava la 30 iunie 2005

EMITENT: GUVERNUL

PUBLICAT ÎN: MONITORUL OFICIAL nr. 633 din 19 iulie 2005

Având în vedere faptul ca încheierea acordurilor de readmisie constituie un pas important în procesul combaterii migrației ilegale, obiectiv principal în aplicarea Planului de acțiune Schengen, și ca implementarea fără întârziere a acestui plan constituie una dintre sarcinile a căror neîndeplinire poate sta la baza activării clauzei de amânare a aderării României la Uniunea Europeană, fapt care justifica situația extraordinară a carei reglementare nu poate fi amânată,

în temeiul art. 115 alin. (4) din Constituția României, republicată,

Guvernul României adopta prezenta hotărâre.

ARTICOL UNIC

Se ratifica Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind readmisia persoanelor, semnat la Bratislava la 30 iunie 2005.

PRIM-MINISTRU
CALIN POPESCU-TARICEANU

Contrasemnează:

Ministrul administrației și internelor,
Vasile Blaga

p. Ministrul afacerilor externe,
Anton Niculescu,
secretar de stat

Ministrul finanțelor publice,
Ionel Popescu

București, 14 iulie 2005.

Nr. 84.

ACORD

între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind readmisia persoanelor

Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace, denumite în continuare părți contractante,

dorind sa dezvolte relațiile de prietenie dintre cele doua state,

conduse de intenția de a coopera, pe baza de reciprocitate, în probleme de readmisie a persoanelor care nu îndeplinesc condițiile legale de intrare sau de ședere pe teritoriul statului celeilalte părți contractante,

dorind ca prin aceasta sa contribuie la prevenirea migrației ilegale a persoanelor, în conformitate cu principiile cooperării europene și intereselor reciproce,

au convenit următoarele:

ART. 1

Definiții

Pentru scopurile prezentului acord, termenii enumerati mai jos au următoarele înțelesuri:

1. străin - persoana care nu are cetățenia statului uneia dintre părțile contractante;
2. viza - un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei părți contractante, care da dreptul unei persoane sa între și sa rămână pe teritoriul statului acesteia, fără întrerupere, pentru o perioada determinata, în conformitate cu legislația aplicabilă în acel stat;
3. permis de ședere - un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei părți contractante, care da dreptul persoanei titulare sa între în mod repetat și sa domicilieze pe teritoriul statului acesteia. Permisul de ședere nu reprezintă o viza și nu poate fi asimilat cu permisiunea temporară acordată pentru rămânerea pe teritoriul statului unei părți contractante în legatura cu soluționarea unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.

I

ART. 2

(1) Fiecare parte contractantă va readmite pe teritoriul statului sau, la cererea celeilalte părți contractante și fără alte formalități, o persoană care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile legale pentru șederea sa pe teritoriul statului partii contractante solicitante, cu condiția sa se facă dovada sau sa existe motive temeinice pentru a se prezuma ca respectiva persoană deține cetățenia statului partii contractante solicitate.

(2) Partea contractantă solicitanta va readmite persoana menționată la alin. (1) în aceleași condiții, dacă ulterior, pe baza mai multor investigații, se stabilește ca la data returnării de pe teritoriul statului partii contractante solicitante aceasta nu detinea cetățenia statului partii contractante solicitate.

(3) Procedura prevăzută la alin. (1) se aplica și persoanei care a pierdut cetățenia statului partii contractante solicitate după intrarea sa pe teritoriul statului partii contractante solicitante, fără ca autoritățile competente ale acestuia din urma sa fi dat garanții în privinta acordării cetateniei aceluși stat persoanei respective.

ART. 3 (1) Dacă s-a dovedit sau se poate prezuma ca persoana în cauza este cetățean al statului partii contractante solicitate, misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului partii contractante solicitate va emite fără întârziere, la cererea partii contractante solicitante, un document provizoriu de călătorie, necesar pentru returnarea persoanei care va fi transferata conform prevederilor art. 2 alin. (1).

(2) Dacă exista îndoieli cu privire la cetățenia prezumată a persoanei în cauza, misiunea diplomatică sau autoritatea consulară a statului partii contractante solicitate va audia persoana în termen de 3 zile de la depunerea cererii de readmisie a acesteia. Pe baza aprobării misiunii diplomatice sau a autorității consulare, partea contractantă solicitanta va pregăti audierea respectiva în cel mai scurt timp posibil. Dacă în urma audierii nu se poate stabili cu certitudine cetățenia persoanei, misiunea diplomatică sau autoritatea consulară a statului partii contractante solicitate, printr-o cerere expresă adresată autorităților competente, va solicita verificarea identității persoanei în cauza. În funcție de rezultatul verificărilor, misiunea diplomatică sau autoritatea consulară va emite, după caz, un document de călătorie provizoriu.

II

READMISIA STRĂINILOR

ART. 4

(1) Dacă strainul care a intrat pe teritoriul statului partii contractante solicitante nu îndeplinește condițiile legale în vigoare de intrare sau de ședere și dacă o astfel de persoană este în posesia unei vize valabile ori a unui permis de ședere valabil, emis de autoritățile competente ale statului partii contractante solicitate, aceasta din urma îl va readmite, la cererea partii contractante solicitante, fără alte formalități.

(2) Dacă autoritățile competente ale statelor ambelor părți contractante au emis o viza sau un permis de ședere, obligația de a readmite revine acelei părți contractante ale carei autorități competente au emis viza sau permisul de ședere care expira ultimul.

(3) Prevederile alin. (1) și (2) nu se vor aplica în cazul unei vize de tranzit.

ART. 5

(1) Partea contractantă solicitată va readmite pe teritoriul statului sau un străin, dacă partea contractantă solicitanta prezintă acte care dovedesc sau pe baza cărora se poate prezuma în mod întemeiat ca persoana în cauza, care nu îndeplinește cerințele legale de intrare sau de ședere pe teritoriul statului partii contractante solicitante, a intrat în acest stat direct de pe teritoriul statului partii contractante solicitate.

(2) Obligația de a readmite, menționată în alin. (1), nu se va aplica persoanei care la data intrării pe teritoriul statului partii contractante solicitante detinea un permis de ședere valabil, eliberat de către respectiva parte contractantă, sau persoanei căreia i s-a acordat un permis de ședere după intrare de către respectiva parte contractantă.

(3) Părțile contractante au obligația sa returneze cu precădere un străin în statul sau de origine.

(4) Partea contractantă solicitanta va readmite un străin în aceleași condiții, dacă ulterior se dovedește ca, la data returnării sale de pe teritoriul statului partii contractante solicitante, condițiile prevazute la art. 4 alin. (1) și la art. 5 alin. (1) nu erau întrunite.

ART. 6

O obligație de a readmite, conform art. 4 și 5, nu se va aplica strainului:

a) căruia i-a fost acordat statutul de refugiat de către partea contractantă solicitanta, în baza Convenției privind statutul refugiatilor (Geneva, 28 iulie 1951) și a Protocolului privind statutul refugiatilor (New York, 31 ianuarie 1967);

b) care a fost returnat anterior de către partea contractantă solicitată în statul de origine sau în alt stat;

c) al cărui stat are frontiera comuna cu statul partii contractante solicitante.

III

TRANZITUL

ART. 7

(1) Oricare parte contractantă va permite tranzitul pe teritoriul statului sau unui străin, dacă este solicitat în scris de către cealaltă parte contractantă. Partea contractantă solicitată poate asigura, la cererea expresă a partii contractante solicitante, mijloace de transport și o escorta pe tot timpul deplasării pe teritoriul statului sau. Partea contractantă solicitanta va garanta partii contractante solicitate ca strainul al cărui tranzit este permis deține bilet de călătorie și un document de călătorie valabil către statul de destinație.

(2) Partea contractantă solicitanta va deține întreaga responsabilitate pentru tranzitul strainului pe întreaga ruta până pe teritoriul statului de destinație.

(3) În cazul tranzitului aerian, însoțit de escorta a poliției, partea contractantă solicitanta va asigura escorta în zona de tranzit a aeroportului, cu condiția ca escorta poliției să nu părăsească zona internațională a aeroportului. Dacă tranzitul sub escorta poliției continuă prin teritoriul statului partii contractante solicitate, aceasta din urmă va asigura respectiva escorta.

ART. 8

(1) Cererea de tranzit poate fi refuzată dacă există elemente evidente din care să rezulte riscul potențial, pentru persoana care face obiectul cererii de tranzit, de a fi:

a) persecutată în statul de destinație pe motive de rasă, religie, naționalitate, apartenența la un anumit grup social sau apartenența politică;

b) urmărită penal în statul de tranzit sau condamnată la executarea unei pedepse pentru o infracțiune comisă înainte ca tranzitul să aibă loc, cu excepția cazurilor de trecere ilegală a frontierei de stat.

(2) O persoană readmisă pentru tranzit poate fi returnată partii contractante solicitante, dacă se dovedește ulterior ca se afla în situațiile menționate la alin. (1).

IV TERMENE

ART. 9

(1) Cererea privind readmisia trebuie transmisă în termen de 6 (șase) luni de la data constatării intrării sau șederii ilegale a strainului pe teritoriul statului partii contractante solicitante.

(2) Fiecare parte contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, cererii de readmisie ce i-a fost adresată și, în orice caz, în cel mult 20 de zile de la primirea acesteia. Cererea de readmisie poate fi înaintată autorităților competente ale statului partii contractante solicitate prin posta, prin înmănare directă sau prin orice alte mijloace de comunicare, inclusiv prin depunerea acesteia la misiunea diplomatică sau la oficiul consular competent al statului partii contractante solicitate. Orice respingere a unei astfel de cereri va fi motivată.

(3) Imediat după comunicarea aprobării cererii de readmisie dar, în orice caz, nu mai târziu de 3 luni de la data acestei aprobări, partea contractantă solicitată va prelua persoana care face obiectul procedurii de readmisie. Acest termen limită va putea fi extins, cu intervalul de timp necesar pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi, în baza notificării făcute în acest scop de către partea contractantă interesată.

V RAMBURSAREA COSTURILOR

ART. 10

(1) Cheltuielile legate de readmisia persoanelor prevăzute la art. 2 alin. (1), art. 4 alin. (1) și art. 5 alin. (1), până în momentul în care acestea sunt preluate de către autoritățile competente ale statului partii contractante solicitate, vor fi suportate de partea contractantă solicitanta. Costurile legate de o posibilă returnare a persoanelor ce urmează a fi readmise vor fi, de asemenea, suportate de partea contractantă solicitanta.

(2) Costurile rezultate din returnarea unui străin până la frontiera de stat a statului de destinație, inclusiv costurile legate de tranzitul pe teritoriul statului partii contractante solicitate, precum și costurile legate de o posibilă returnare a sa vor fi suportate de partea contractantă solicitanta.

ART. 11

(1) Partea contractantă solicitanta va permite persoanei care face obiectul unei proceduri de readmisie să își transporte în statul de destinație toate bunurile sale, legal dobândite în conformitate cu legislația aplicabilă.

(2) Partea contractantă solicitanta nu este obligată să suporte costurile pentru transportul acestor bunuri.

VI PROTECȚIA DATELOR PERSONALE

ART. 12

(1) Datele personale comunicate, care sunt necesare în vederea aplicării prezentului acord, vor fi protejate conform prevederilor legislațiilor naționale ale statelor părților contractante.

(2) Datele personale schimbate de părțile contractante în vederea aplicării prezentului acord se pot referi doar la:

a) datele personale ale persoanei care face obiectul unei cereri de readmisie, ale unei rude apropiate a sa (numele, prenumele, numele anterioare, poreclele, numele adoptate, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea);

b) pasaportul, actul de identitate sau alt document de călătorie (denumirea, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);

c) alte date necesare identificării persoanei care urmează să fie returnată sau readmisă;

d) permisul de ședere și/sau viza eliberate de autoritățile statului părților contractante ori ale unor state terțe, itinerarii, locuri de oprire, bilete de călătorie sau alte angajamente de călătorie.

VII

DISPOZIȚII GENERALE ȘI FINALE

ART. 13

Ministerul Administrației și Internelor din România și Ministerul de Interne al Republicii Slovace vor încheia un protocol pentru punerea în aplicare a prezentului acord, care va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care părțile contractante se informează reciproc asupra îndeplinirii procedurilor interne necesare, dar nu înainte de intrarea în vigoare a acordului, și în care vor specifica:

a) documentele care dovedesc sau pe baza cărora se poate prezuma temeinic cetățenia statului părților contractante;

b) conținutul cererii de readmisie și de tranzit, metoda de prezentare și de procesare a acestora;

c) mijloacele care dovedesc sau pe baza cărora se poate prezuma temeinic intrarea sau șederea pe teritoriul statului părții contractante;

d) autoritățile competente desemnate pentru aplicarea prezentului acord;

e) punctele de trecere a frontierei folosite pentru aplicarea prezentului acord.

ART. 14

(1) Autoritățile competente ale statelor părților contractante, desemnate să aplice prezentul acord, vor coopera și se vor consulta în mod direct.

(2) Orice diferende privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi soluționate prin negocieri între cele două părți contractante.

(3) Fiecare parte contractantă desemnează cel puțin 2 experți pentru a evalua aplicarea prezentului acord și, dacă este necesar, pentru a prezenta propuneri în vederea rezolvării problemelor legate de aplicarea acestuia. De asemenea, la astfel de dezbateri pot fi invitați și alți experți.

ART. 15

(1) Nici o prevedere a prezentului acord nu va afecta drepturile și obligațiile părților contractante ce decurg din alte instrumente juridice în vigoare, la care acestea sau statele lor sunt parte.

(2) Prevederile prezentului acord nu vor împiedica aplicarea prevederilor Convenției privind statutul refugiaților (Geneva, 28 iulie 1951) și ale Protocolului privind statutul refugiaților (New York, 31 ianuarie 1967).

(3) Prevederile prezentului acord nu vor împiedica aplicarea acordurilor semnate de părțile contractante, referitoare la protecția drepturilor omului.

ART. 16

(1) Prezentul acord este încheiat pentru o perioadă nelimitată. Prezentul acord intra în vigoare în termen de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii celei de-a doua notificări prin care părțile contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne cerute pentru intrarea în vigoare a acestuia.

(2) Oricare parte contractantă poate suspenda temporar, parțial sau în totalitate, cu excepția prevederilor art. 2, aplicarea prezentului acord pe motive de securitate națională, ordine publică sau sănătate publică. Părțile contractante își vor notifica reciproc despre luarea sau revocarea unei astfel de măsuri, pe cale diplomatică. Suspendarea implementării prezentului acord va produce efecte de la data primirii notificării de cealaltă parte contractantă sau de la data menționată în notificare. Reluarea aplicării prezentului acord se va realiza după aceeași procedură prin care a fost suspendată.

(3) Oricare parte contractantă poate propune modificări sau completări la prezentul acord. Acestea urmează să intre în vigoare conform procedurii prevăzute la alin. (1).

(4) Oricare parte contractantă poate denunța prezentul acord prin notificarea celeilalte părți contractante în scris, pe cale diplomatică. Denunțarea va produce efecte după 90 (nouăzeci) de zile de la primirea notificării de către cealaltă parte contractantă.

(5) La data la care prezentul acord va intra în vigoare, Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind readmisia și returnarea propriilor cetățeni, semnat la Bratislava la 20 septembrie 1993, își va înceta valabilitatea.

Semnat la Bratislava la 30 iunie 2005, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, slovacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul în care vor exista diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,
Vasile Blaga

Pentru Guvernul Republicii Slovace,
Vladimir Palko

CTCE - Piatra Neamț